

Levantine Arabic transcript:

نجوى: مثلا المنهاج اللي كان عم يتاخذ بالسابع السنة اللي بعدا بئصير بيتاخذ بالصف السادس...
سارة: ايوا

نجوى: و السنة البعدا بيصير بيتاخذ في الصف الخامس
سارة: معناها عم يحاولو ينزلو....

نجوى: و حاليا المنهاج الي بالصف السابع تقريبا صار هلا بالصف الرابع ... انو بلشو اول ما بلشو بلشو بالفرنسي بالصف السابع و المنهاج حاليا وصل للصف الرابع.

سارة: طيب باعتبار انو اللغة الانكليزية و اللغة الفرنسية عم يتدرسو بالمدارس فانا هل الطلاب بشكل عام عندون اههه طلاقة بالحديث باللغة الانكليزية و الفرنسية.

نجوى: هذا اللي بيعتمد على المجهود الذاتي للشخص ذات نفسه كمستوى تعليم انكليزي ما فينك تعتبري انو كافي لحتى يطلع الطالب من المدرسة انو بيحكي انكليزي بطلاقة لهاالدرجة. فالشخص متى ما تعب على حالو يعني بدي يكون الشخص تعبان على حالو، انو هو ذات نفسه عم يشتغل عم يشتغل عم يشوف شغلات مثلا عم يحضر انكليزي عم يسمع انكليزي لحتى يقدر يوصل لهاالمرحلة.

سارة: معناها قصدك انو التعليم بالمدارس و التعليم باللغة الانكليزية ما بكفي لانو يوصل لمرحلة انو يحكي بطلاقة.

سارة: السبب.. بأي أي صف قلتيلي الانكليزي عم يبيلشوا؟؟
نجوى: الانكليزي هلا من صف الاول.

سارة: يعني بالرغم انو عم يتعلمو 10 سنين لغة انكليزي، بعد 12 سنة تعليم بالمدارس ما عندون قدرة انون يحكوا ممم بطلاقة.

نجوى: لا ما عندون قدرة انون يحكي بطلاقة

سارة: برأيك في غلط بالطريقة التعليمية و لا برأيك انو اللغة الانكليزية هي صعبة لحتى الواحد بدو جو اكثر من هيك لحتى يقدر يحكيها.

نجوى: بتوقع انو الغلط بالطريقة اللي عم يوصلو فيها الانكليزي للطالب نفسه. يعني انو ما فينك تعتمدي بس على كتاب انو كتاب عم يندرس من الصف الاول للصف ال12. انو 12 سنة على كتاب واحد، يعني ما كتاب واحد بس سلسلة، بس ما فينك تعتمدي على كتاب لحتى يوصل الشخص لانو يقدر يحكي انكليزي.

سارة: يعني ما في تعليم تفاعلي

نجوى: طريقة التعليم اللي عم يعطويها مانا طريقة انو يتفاعل الطالب مع الاستاذ تبعو ليوصل لنقطة انو يحكي انو بشكل طبيعي انكليزي.

سارة: طيب هلا انتو قلتيلي بتاخذو المواد باللغة الانكليزية بتحكو بالصف باللغة الانكليزية كمان و لا بس بتستخدمو المصطلحات الانكليزية.

نجوى: هلا كشرح الدكتور بلمحاضرات اهههه اغلب الدكاترة بيميلو للشرح بالعربي ليقدروا يوصلوننا الفكرة انو ايدا صح بالعربي و المصطلحات اللي بيستخدموا اثناء الشرح كلها انكليزية طبعا بس نحنا وقت اللي منرجع دراستنا كلا بالانكليزي و الفحوصات تبعتنا كلها بالانكليزي.

سارة: نص السؤال ببجي بالانكليزي، مباشرة من أول السنة و لا بيعطوكون فترة لبين ما تتعودوا؟

نجوى: هلا امم بشكل عام اول سنة بالتعليم انو براعو موضوع انو الطالب جاي انو على جامعة جديد و اول سنة يقعد دراستو كلها بالانكليزي يعني بحاولو انو، تقريبا اول سنة كانت الاسئلة كلها تجي بالعربي. او تجي بالانكليزي انو ما مشكلة اذا كتبتنا بالعربي، بس بعدين انو خلص كل شي انكليزي، بس يعني براعو موضوع انو العربية انو نحنا دراستنا الأساسية بالعربي.

English translation:

Najwa: For example, every year the curriculum that was being taught to seventh graders is currently taught to sixth graders.

Sarah: Aha.

Najwa: And the year after that, it will be taught to a fifth grader.

Sarah: And currently the curriculum that was taught to seventh graders is taught to fourth graders... because they started ... when they started teaching French , they taught it to seventh graders, and currently the same one is being taught to fourth graders.

Sarah: Aha, okay. Since both English and French are being taught in schools, are these students in general capable of speaking fluently in English and French?

Najwa: It depends on personal effort, relative to the English teaching level, you can't consider it enough for the students to get out of school [to graduate] and speak English fluently to that extent. If the person didn't put in the effort ... I mean, the person should put in a lot of effort, if he/she is working ... working, and watching things like, watching English, hearing English ... he might get to that stage.

Sarah: It means, you mean that education in schools, and teaching the English language isn't enough to let the student speak fluently The reason? Which grade did you say they start teaching English?

Najwa: English from the first grade, now.

Sarah: So it means, although they [students] are learning 10 years of English, after 12 years of education in school, they do not have the ability to speak, um, fluently.

Najwa: No, they don't have the ability to speak fluently.

Sarah: In your opinion, is there something wrong with the style of teaching, or is it that English is a difficult language, [and] one needs a better atmosphere to be able to speak it?

Najwa: I would expect that there is something wrong with the way they are reaching out to the student himself. I mean, you can't only depend on the book. It is one book being taught from first grade to twelfth grade; it is 12 years with the same book. Not the same book, but basically the same series. You can't only depend on a book to help the person speak English fluently.

Sarah: You mean, it is not interactive learning.

Najwa: The way they teach ... they are teaching it in way that doesn't allow the student to interact with his/her teacher to get a point across -- I mean to be able to speak English naturally.

Sarah: Okay, so you said that you are taking classes in English. Do you speak English in class too, or do you only use English terminology?

Najwa: The explanation of the professor [the lecture]¹ ... most professors lean toward lecturing in Arabic so they can get the idea across perfectly, and the terminology they use during lecture is all in English, of course, but when we go back to study, it's all in English, and our exams are all in English.

Sarah: The text of questions [on exams] is in English? Immediately during your first year, or do they give you time to adjust?

Najwa: Um, the first year in our education, they usually consider that the student is new to the university, and it's the first year where he/she has to study everything in English, so they try, almost ... the first year that all questions on exams are in Arabic, or the text could be in English and it is not a problem if we write the answers in Arabic, but after that, it's over -- everything is in English. But, I mean, they do consider the Arabic issue, and that our basic study was in Arabic.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ In Arabic, the professor's lecture is often referred to as an "explanation."